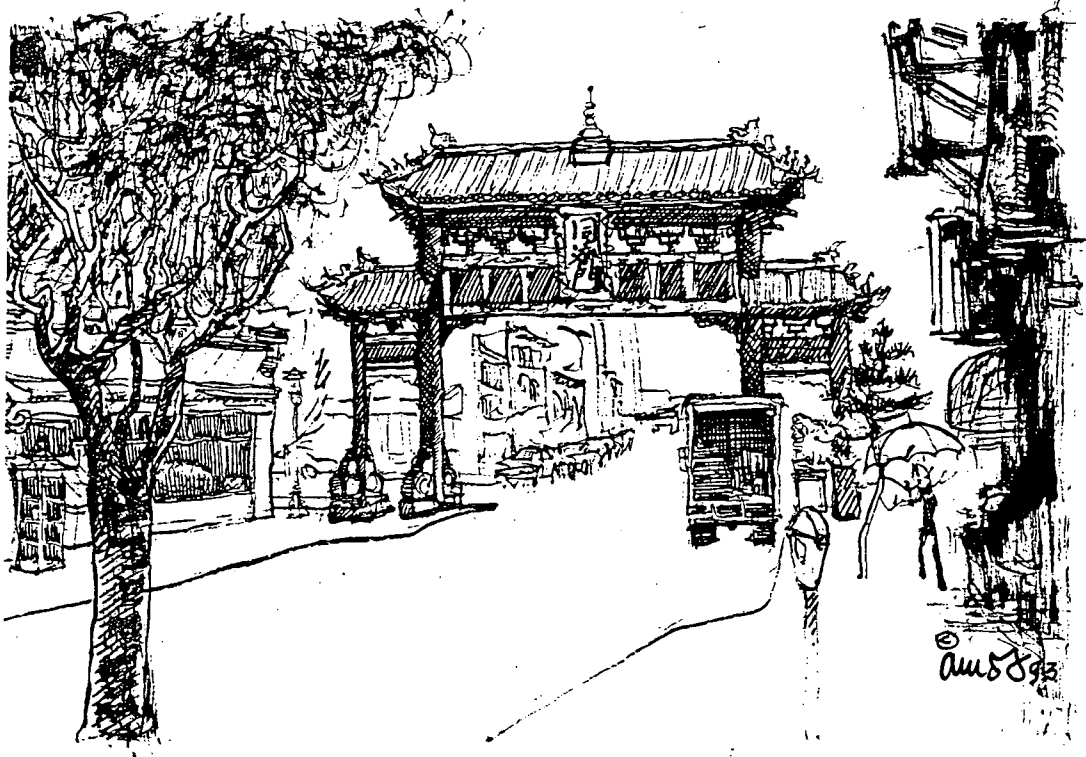




第一卷 第四期
一九九三年十月
華埠通訊

出版者：中華會館
636 Fisgard St.
VICTORIA B.C.
非賣品

—域多利華埠的復甦與前景—

——林樹森——

(本文承吳紫雲先生兩次打電話來要我寫篇稿來填補《華埠通訊》的篇幅。說句實話：“揸鋤頭耕園我倒有幾十年功力；執筆寫文章我實在是外行。”但為了支持《華埠通訊》却又何妨像唱卡拉O.K.一樣；儘管高手如雲，登臺捧捧場，我有卷繖也算O.K.了。)

回憶十多年前，我曾寫過一篇有關域多利華埠的報道給一家中文報館發表過。主要是描述了當年華埠的蕭條冷落；陳舊的建築物襯托着疏落的幾個老僑。淒涼景象使人對這具有悠久歷史的華埠前景實屬堪虞。

“十年人事幾更新。”近十年來域多利的華埠的確是興旺、熱鬧和繁華了。這並不是因為近年多了一批移民，使唐人街添了些年輕的伙子；停泊着多幾部名牌房車那麼簡單。而實在是1980年美化華埠以後，吸引了不少遊客。凡到域多利來的遊客大多數都來唐人街觀光，旅遊巴士已將唐人街列入範圍之內，1983年英女皇駕幸域多利也來唐人街參觀，實在是增光不少。看那矗立在唐人街中古色古香的牌樓，太具吸引力了；無論在白天或者晚上都吐露着具有中國民族特色的光芒。這究竟是誰的功勞？我們不妨看看域多利大學黎全思博士新著的《加拿大華埠發展史》(CHINATOWNS WITHIN CITIES IN CANADA)一書，在第十一章內都有記載，把域多利華埠從垂死中救活過來的經過。

在域多利居住超過十年的華人，多半會認識黎全恩教授。因為 1979 年暑假他曾在唐人街擺過檔口，分發過調查問卷給途人。無論是華埠業主、商人、住客、到華埠購物或旅遊人士均有問題可以答辯。當時有人說黎教授是利用假期去賺外快，這種心態，簡直是“以小人之心，度君子之腹”。看他發出千多份問卷中就有將近 800 份回籠。經他整理以後加以建議，足有百多頁的調查報告書（THE FUTURE OF VICTORIA'S CHINATOWN）呈交給市府，作為發展華埠的藍圖。

第一期華埠發展計劃（1979 - 1981）美化華埠——從唐人街舊樓髹漆、架空電纜、電線藏於地下、植樹及美化人行道、裝置中國燈籠式街燈、以至建造牌樓等，無不經過悉心研究。（參閱 THE FORBIDDEN CITY WITHIN VICTORIA）1981 年 11 月 15 日牌樓落成揭幕了，使具有歷史性的華埠中心充滿着生氣。因為建造牌樓需款十二萬餘元，省府撥助四萬八千元，另外四萬八千元是由中西人士分擔捐助（芳名見牌樓南面支柱的銅牌），其餘是由市府以勞工包起。這象征着中外人士的和諧合作，使世代的炎黃子孫與各族裔的後代在同一基礎上繁榮昌盛。

據當年牌樓的承建，海峽兩岸都有發函去邀請標投，中國大陸方面沒有回應，後由臺灣商承建。時值蘇州市和域多利締結為姐妹城市，並答允送一對石獅子放置於牌樓的兩旁，可以說是相得益彰。今年六月海峽協會主席汪道涵和唐樹備率團來埠，我曾笑語謂：「海峽兩岸的合作，早十年前已在域多利奠基了，唐人街的牌樓和兩隻石獅子便是。」是天意？抑或是巧合？對中國海峽兩岸的和平統一很有意思。

創建中華療養院亦是第一期發展華埠的範圍。前中華會館屬下的中華醫院由於長期的虧蝕和設備追不上時代的需求，被逼於 1979 年 7 月關閉了。住院的十名病僑要分別分配到鄰近的療養院。同年十一月黎全恩教授就根據他所得的調查資料與實際的需求，呈遞報告給市政府及省政府有關的醫院及健康規劃部門（Capital Regional Hospital and Health Planning Commission）並征得市府以每年一元的租金為期 99 年的批約，將舊中華醫院院址批租作為興建療養院之途。不期經過五個月長的時間才接獲省府醫院及健康規劃部門的通知，以院址狹窄、綠化空地不足及其基金不能挪給單一族裔去利用為理由，所提方案被拒。其實市府當局早已將綠化空地條件不作考慮，同時亦再三申述及保證療養院是供給各族市民使用的。時間一直拖延至 1980 年 4 月市議會開會，才幸得議員韋特先生建議，要求市長致函給省衛生廳長，始能促成其事。卒由中央房屋按揭局撥來將近一百五十萬元低息（2%）貸款，作為建築費，將來院中運作的開支，由省衛生廳資助。擁有 30 張病床的中華療養院於 1982 年 2 月正式開放。當時的病人中，外籍人士超逾半數，此證明非一族裔所佔的便宜，一點不假。但其正式開張的日期不能與牌樓揭幕同時舉行，其中的波折與艱辛有誰曉得？

第二期華埠發展計劃（1982 - 1986）是建造中華大廈、重新修復番攤巷及設置華埠附近中英文名字街名的標誌。

黎全恩教授於 1982 年 7 月發出住屋調查問卷，顯示出低收入人士超過半數人願意住在華埠。於是一方面請求市府當局將硬性的防火條例稍為放寬，使原有華埠附近已空置的舊樓樓上，可以改為居住及藝術館兩用的地方。另一方面是根據調查資料所得，向三級政府請求撥款資助興建廉租大廈，以

應當時低收入人士住屋的需求。於1983年9月先後得到三級政府的回應，並批准以三百五十萬元的建築費，使能買下中華會館後面那塊前屬華僑學校物業的兩幅球場空地，興建現在的中華大廈。這麼一來，既可解決歷年來中華學校的困境，亦為解決低收入人士住屋的需求。中華大廈於1984年竣工，擁有四個鋪位和五十二個住宅單位（其中包括八間單人房、二十四間一房一廳、二十間兩房一廳）。地下本擬作為中華文化中心用的，現暫時用作停車場。主要是考慮到建妥文化中心以後，所收入的租金未能達到運作上開支的需求，這將成為會館的負累，方案因而擱置。

番攤巷的發展亦是繁榮華埠之一。番攤巷因防火條例的問題經已封閉多年而空置。黎教授構思以法國巴黎市藝術區的模式來取代舊時代的賭檔。於是征求業主以廉租租與藝術人士作為畫廊及藝術工作室，由一些藝術人士自行負責裝修。1983年夏，許多藝人已遷入番攤巷。1984年裝上番攤巷的路標，使外地來的遊客可以小徑通幽，亦熱鬧起來了。

綜合上述所談，均是華埠復甦的經過。華埠繁榮了，是誰的貢獻？已毋庸置疑。最可惜是兩年前，市府當局沒有征詢華人的意見，而把一個街頭流浪漢收容所建於唐人街的另一端，與牌樓遙遙相對，大煞風景，對華埠來說，簡直是一個污點。

有關華埠的前景，在黎教授所著的《加拿大華埠發展史》中曾提及一些值得考慮去發展的項目。自1984年超速提前完成第二期華埠發展計劃以後，轉眼就是九個年頭了。近年來移民增加了不少；專業人才也增加了不少。四通（精通英語、粵語、國語、四邑方言的人才亦是不少，我呼籲大家應無償的出來為僑社、為華埠貢獻一份力量！

1. 中華文化中心——是華埠長期夢寐以求的東西。記得二十多年以前我就親手請求各僑團主席簽署一份授權書，將球場（現中華大廈址）交由某僑團某人去進行籌辦。結果，自己窩囊，所託非人，一拖就是十多年過去了。現在中華大廈建成，中華文化中心已有了輪廓，誰去完成這項建設？我老人家拭目以待。

2. 療養院——中華療養院建成已十一年，由於人口的膨脹，床位肯定不能達到現在的需求，療養院管理委員會早於1987年買下隔鄰的車房做為擴充用途。目前該是調查、打報告去申請擴建的時候了。

3. 安老院——隨著時光消逝，長江後浪推前浪；一些戰後1950年代的移民已漸老化，又有些家庭老人的確需要照顧。像溫哥華的華宮安老院、多倫多的孟當安老院等。祇要有人願意出來調查作報告，當三級政府認為有此需要時，耆英大廈或安老院可以說就是水到渠成了。

4. 蘇州式的園林——域多利與蘇州市締結為姐妹城市。每年市府與蘇州市都有交接來往。除了科技及商業交談外，還有其他互助的談判。去年蘇州市的一位代表就透露：本市市長曾請求中國為域多利建造一個園林，但蘇州的團長認為選擇地點宜在華埠附近。我希望能打鐵趁熱，參與兩市的公關們應為此打氣。

華埠將來的計劃，有許多事情要去做，以上所列舉不過是姑妄言之，大家不妨姑妄聽之。但“路是人行出來的”，步行千里起於足下，願大家能同心協力把華埠推上新的階台。

*（編者按：林樹森先生為全加洪門達權總社社長，此次得林社長幫忙，為本刊寫文章，使本刊增光不少。謝謝林社長。）



達權總社

吉捌紀慶

筵開四十

雙獅巡遊

——周朝公——

全加洪門達權總社於昨九月十二日星期日舉行成立第拾八週年紀念，是日風和日麗，總社樓頭，燈火輝煌，五光十色，衣香鬢影，華埠旗海一片，迎風飄揚。十二時正舉行祭祖儀式。下午一時，紀念會開始。首先由總社社長林樹森致辭，略謂創業難，守業亦不易，檢討過去，策勵將來，對黨社員，勗勉有加。繼而講話者有全加中國洪門民治黨副主委伍澤濂義兄、中華人民共和國駐雲領館領事宋忠遠先生、本埠中華會館陳熾球校長等，語多吉祥。陳校長一對賀聯尤為出色，聯曰：「達權人才濟濟，總社情義融融」。殿後由域埠民治黨主委黃相致答謝。

下午二時，由洪門體育會健兒雙獅出動，帶領華埠幼童醒獅團的幼獅兩頭，一同巡遊華埠，沿門採青，功夫表演，鑼鼓喧天，人山人海，一片昇平景象，恭祝各商號生意興隆，國泰民安。

傍晚六時，公宴於晉美及北京兩大酒家，筵開四十餘席。中華人民共和國駐雲總領館總領事安文彬伉儷及隨員五人，專程由雲島北端趕來參加宴會，還在席上講了話，致送了紀念品。中西嘉賓、各埠洪門代表、社會賢達、僑團領袖等，濟濟一堂，氣氛熱鬧，美酒佳餚，喜氣洋洋，至九時才散席，誠盛會也。

(編者按：周朝公為全加達權總社書記)

山邊印刷公司

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo St., 顧客至上
Victoria, B.C.
V8T 4Z1 印刷精良

Tel. (604) 386-5542
Fax. (604) 386-7838

HILLSIDE
Printing

& COPY CENTRE



UNITED HOMES
INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT

1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

HARRY'S FLOWERS & GROCERIES

專營各類鮮花、花苗、盆栽

專人設計適合各種場合用的花球、花籃、花圈

598-3911

817 OAK BAY AVE.
(AT RICHMOND)



廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜

天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起

馳名粵菜和四川菜

有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨:

381-1223

548 Fisgard



* 《華埠通訊》可在下列各商號免費索取：『利同昌』、『晉美酒家』、『中華書局』、宏興中藥行 及華埠各大商店。

華埠消息版



* 鐵城崇義支會於九月五日舉行成立七十五週年紀念慶典。是日溫哥華鐵城崇義總會派出代表團前來道賀，陣容相當壯大，並出動雙獅前來助慶。加技利分會亦派出代表前來祝賀。是日中華人民共和國駐溫哥華領事館亦派出陳領事及溫領事前來。是日慶會非常熱鬧，晚上在金城酒家設宴慶祝云。

* 達權總社於九月十二日舉行成立第七十八週年慶典。是日溫哥華分社及乃磨分社派出代表參加慶祝。中華人民共和國駐溫哥華總領事安文彬伉儷及隨員五人蒞域參加宴會。晚上在晉美酒家設宴招待僑界云。（詳情見另稿件）

* 華僑聯誼會定於九月廿六日星期日假座金城酒家舉行慶祝中華人民共和國十月一日國慶酒會，順便餞別由該會及岡州會館舉辦的中國旅行團。聞岡州會館應新會僑務辦公室之邀請組成十八人旅行團，定於十月十五日出發，前往廣東新會、清遠、韶關、叢化、廣州、深圳、東莞等地旅遊。至於華僑連誼會則組成六十七人之旅行團前往中國上海、北京、西安、蘇州、杭州、南京、武漢、長江三峽、重慶、成都、昆明、廣西桂林、遠至貴州等地旅遊，由周貴剛率領前往云。

* 十月三日禺山分所慶祝成立三十一週年紀念。溫哥華禺山總公所將派代表團參加慶祝。當晚假座——酒家設宴慶賀云。

* 閒園俱樂部定於十月十日在翠園酒家設筵慶祝雙十節。聞各界報名參加人數十分踴躍云。

* 本埠華僑公立學校已於九月七日開課。聞今年新生報名入學甚為擠擁。該校所增設之星期六中文班亦十分擠擁，國畫班各組學生尤為擠擁，乃近年所僅見之盛況。

* 本埠耆英會於九月十九日中午十二時在廣東酒家舉行聚餐，餐費每位八元，參加人數甚眾。又於二十日由陳新民帶領乘巴士前往溫哥華作一日遊，各耆英是日均興致勃勃云。

域多利華僑公立學校鳴謝各界熱心捐款
由今年五月至九月期間華僑學校收到下列熱心人士

轉下頁

Sutton
GROUP

DAVID WONG

黃縣宏

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group-
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
750 Hillside Avenue
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話：

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424
fax: (604) 384-2929
pgr: (604) 389-4483



ROYAL BANK OF CANADA 加拿大皇家銀行

Georgina T.C. Wong
Manager - Asian Banking

黃王德琴

精通國、粵、英語

亞洲業務經理

海外僑胞投資

Douglas and Pandora Branch

1501 Douglas Street
Victoria, B.C. V8W 2G4

Telephone (604) 356-4633
(604) 361-6488
Facsimile (604) 356-4648

房屋按揭

私人貸款

商業借款

外匯儲蓄



Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務

各類燕梳保險

汽車、商業、住宅、人壽、水及火險

旅遊及新移民醫藥保險

(太平保險·保險太平)

電話：382-4215

FAX: (604) 382-3550 (國文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償

實業買賣交易手續

離婚及贍養

按揭及結束生意手續

公司及商業事務

辦理移民申請

電話：388-4933

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.,

傳真：383-8935

V8W 1R6

接上頁

捐款：

李松生先生捐款二百元，區先生捐助一千五百元，劉陸麗顏女士捐助一千五百元，利同昌號捐助一百八十元，黃炳鈞先生、徐秉章先生及好彩商號各捐一百元。李社平先生及黃毓坤先生合捐一百元。該校全人分別向上述捐款人致函伸謝云。

* 由華埠獅子會主辦，一年一度的“燈籠節”定于十月十六日星期六在福街（Fort St.）市中中學（Central Junior High）舉行。華僑學校的國畫班在獅子會的贊助下，舉辦了第三屆的《兒童燈籠繪畫》比賽。今年的參賽學生共有四十六人，依年齡分三組進行。第一組七歲以下，第二組八至十二歲，第三組十三歲以上。獎金為第一名五十元，第二名三十元，第三名二十元。今年的評判是現居本埠的泰晤士報畫評家羅伯特·埃莫斯（Robert Amos）先生及本埠藝術館亞洲文物部館長巴里·提爾（Barry Till）先生。得獎學生的作品將會在“燈籠節”會場內展覽，請各界僑胞不可錯過。華僑學校國畫班教師吳紫雲特此借本刊向華埠獅子會及二位評判致謝意。

* 位於 Cormorant 街的中華學院在九月廿九日舉行開放日。是日中外人士前往參觀者甚眾。學院內有一小型博物館，內藏各類中國古代科技，如航海指南針等。吸引不少參觀者駐足觀賞。中華學院創辦于 1994 年，陳慰中教授是當年發起人之一。該學院有中醫、中國古代科技研究、中國哲學及出版社等等科目，並經常舉辦學者講座，以促進文化交流云。

* 華埠獅子會決定撥款五百元，援助因車禍而受傷的姬再良博士一家。該筆款項將會交給中華會館代表馮麗美女士，以助姬博士一家渡過難關。

* 本埠中華會館在十月十日乘召開月會之便邀請各黨代表人出席講解其競選政綱。十日出席者有新民主黨布魯溫國會議員以及歌蓮絲進步保守黨代表。兩人分別講述其政綱，並解答聽眾之問題云。

* 本埠閩園俱樂部舉辦慶祝雙十節宴會，十月十日晚上在翠園酒家舉行。是晚到會者有一百八十人，筵開十八席。由吳紫雲女士司儀，李可銘君宣布宴會旨趣。席間有歌唱及抽獎節目，十分熱鬧云。

* 本埠善長 Oyemun Louie 和 Chan Ming Louie 合捐贈五十元給姬再良博士一家，以助其因車禍受傷而失去工作的困境云。

域埠僑團

昨歡宴中國金陵藝術團

域訊：擁有多名國家一級演員之中國金陵藝術團在領事館熊昌良領事及中華文化中心理事茹容均帶領下於昨日前來域埠訪問。由本埠中華會館主席梁肇成、華僑聯誼會主席周貴剛及理事黃光大等帶領暢遊拔卓特花園及省立博物館。下午五時，本埠中華會館、達權總社、華僑聯誼會、洪門民治黨及鐵城崇義會等僑團聯合假座晉美酒家歡宴該藝術團。各界僑胞參加宴會者達二百人，筵開二十席，由中華會館主席主持宴會，藝術團團長郭上強、領隊茹容均分別講話後，由中華會館副主席劉炳輝致答謝詞。詞畢，隨即出菜，席間觥籌交錯，賓主盡歡。七時，該藝術團開始表演。由中國最佳歌手蔡國慶主持。節目（一）由朱虹小姐唱彎彎的月亮。（二）一級演員女高音程桂蘭唱京劇蘇三起解。（三）程桂蘭與男高音程瑞髮合唱黃梅調夫妻雙雙把家還。（四）程銳髮獨唱草原上升起不落的太陽。（五）一級演員楊積強高胡獨奏空山鳥語。（六）魔術家秦鳴曉表演魔術。（七）一級演員葛軍與蔡國慶合唱我的中國。宴會至此便宣告完畢。各人都十分讚賞該團精湛的藝術。洵盛會也。

域埠陳熾投稿

* 臺灣大專院校優秀青年學生組成的“青年友好訪問團”，每年都赴世界各第作親善訪問，表演民族舞蹈、戲曲及功夫，宏揚中國文化。今年定于十月十一日在域多利大學中心表演。節目包括唐代舞蹈、敦煌優雅舞曲及臺灣歌謠等大型歌舞演出，免費招待各界欣賞。屆時必有一番熱鬧云。

（編者按：十月分有海峽兩岸藝術團先後在本埠表演，宏揚中國文化。本埠僑胞真是眼福不淺。）

黃國豪 律師（公證人）

LARRY WONG
BARRISTER & SOLICITOR

WONG & IVERSON*
1618 GOVERNMENT STREET,
VICTORIA, B.C.
V8W 1Z3
TELEPHONE: (604) 381-7799
FAX: (604) 386-7799

*A Partnership of Personal Law Corporations

(一) 選舉日——一九九三年十一月二十日

全卑詩省的市政府議員選舉將會在九三年十一月二十日，星期六上午八時至晚上八時舉行。域多利市 (Victoria) 和沙尼士市 (Saanich) 將會各自選出市長一名及議員八名。同時也會各自選出新的教育局。

省政府已改變了選舉條例，新例只准許以下二類人士有資格成為合格投票人：

1. 選區居民投票人

- 在選舉日年歲達十八歲或以上者
- 是加拿大公民
- 在選舉日之前最少居住於域多利達三十日或以上者

或 2. 選區物業權投票人

- 非選區居民，但有註冊物業在選區內，而本身符合“選區居民”一項裡的其他條件，同時其物業在選舉日之前三十日已註冊者。

選區居民投票人可以在選舉日註冊並投票，但物業權投票人則必須在十一月五日之前向市政府申請擁有物業權的證明書。證明書上應寫明物業權持有人的姓名。如該物業是合股性質，則需有其他合股人的簽名，證明何人為該物業權的投票人。選區物業權投票人將不可以在選舉日才註冊投票。省政府已削去商人在其經商的選區內之投票權。

如選舉人住在沙尼士市，同時又擁有物業權在域多利市，該投票人可以同時在沙尼士市和域多利市各投一票。

如投票人擁有多過一處物業在域多利市，而且本身是住在域多利市者，則只可以在域多利市擁有一票的投票權。

以上的新選舉條例可限每個選民在每個選區內只能投一票。

華人社會是市政府重要的一部分，每個中國人都必需參與其事，以確保我們的心聲已傳到市政府。

(二) 關於垃圾收集：

在一九九三年三月份的預算中，域多利市議會決定將以往的每星期收集一次，每次一個垃圾桶的收集方法，改為每兩個星期一次，每次兩個垃圾桶的收集新例。(其中以盛夏的十個星期為例外)。但經過眾多市民的電話投訴後，市政府為了尊重各市民的意見和需要，已恢復以往每星期收集一次每次一個垃圾桶的舊例。

如對以上任何一項有疑問，或有關市政府的任何問題，

請來電市政府 (361-0222) 或本人的寫字樓 (360-2888)

向本人 (Alan Lowe) 查詢。



HAYWARDS

Thomson & Irving
FUNERAL DIRECTORS

- Established In 1867
- Granite & Bronze Memorials
- Independent, Locally Owned
- Worldwide Shipping
- Your Church Or Our Chapel
- 24 Hour Service
- Ample Parking
- Reasonable Prices
- Personal Service
- Serving All Faiths

Owned & Operated By Len & Phyllis Gallo

DOWNTOWN

386-3505

SIDNEY/SAANICH

655-4555

GULF ISLANDS

537-1022



現任域多利華人市政府議員劉志強 (Alan Lowe) 已決定在今年十一月二十日再度參加市議員的競選。劉志強君在本市出生，已婚，有二個兒子，分別為六歲和三歲。劉君在本市 Victoria High School 畢業後，就往 Manitoba 大學修讀環境研究，且取得學士學位，後再去 Oregon 大學修讀建築學碩士。學成後回本市擔任建築師。劉君自九一年開始將他的建築師樓設在唐人街，以方便為僑胞服務。

劉志強是首位華人市議員，自 90 年 11 月 17 日當選後，他一直在市政府和華人社會之間擔當一個很重要的角色。他是域多利市政府和華人社會之間的橋樑。例如去年市政府計劃在華埠百加菲停車場興建流浪者臨時收容所，劉君以第一時間知會中華會館。由中華會館召開華人羣眾大會，與市長 David Turner 及其下屬一起討論該事項，向市府表白華埠各商戶及業主的心聲。堅決反對此計劃。又例如年初因華埠某商店售賣廚酒與街頭流浪漢，而引起市政府酒牌管理組注意一事，劉君也是其中奔走調停者之一。

劉志強君經常接到華人電話，查詢有關建屋或擴建，及有關市政府的各種條例，每次劉君都給於詳細解答。

重修同濟門是近日華埠的一大熱門話題。該筆費用約需十二萬。

劉志強現在正向省政府的「B.C. 21 Program」申請六萬元的資助。劉君希望可向市政府申請撥出三萬元，另三萬元由本埠華人籌捐，一共十二萬元，以作為重修同濟門之用。

劉志強君目前為本埠以下數團體的成員之一：中華會館、中華療養院、華埠獅子會、中華商會、華人神召會及中山福善堂等。

劉志強君目前擔任的社區服務職位有：域多利市政府議員、公共工程及交通部主席，運輸諮詢委員會主席、市區運輸研究組、麥花臣基金會、來路戲院維修委員會、緊急災難計劃委員會、市區諮詢會、及域多利公共圖書館董事會董事等等。

劉志強君在任期間，不斷為本埠華人爭取利益，各僑胞已有目共睹。今年十一月二十日的選舉，請投劉志強一票。如當選連任，劉志強君會更加努力為僑胞服務。



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項：

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問
協助你的親屬
到加拿大

* 《華埠通訊》歡迎各界人士投稿，下期截稿日期是十一月三十日。

* 《華埠通訊》歡迎各行業刊登廣告，詳情請與陳熾 Daniel Chan 384-7352，劉志強 Alan Lowe 360-2888 或吳紫雲 Kileasa Wong 383-8402接洽。

華裔女士有志參政 唐人市民無由旁觀

——本刊特稿——

本市居民魏志紅 (Jackie Ngai) 小姐於上週正式宣布參加應屆域多利市教育司署第六十一學校分區董事局董事競選。是次選舉將於十一月廿日舉行。魏小姐原籍廣東伍華，自幼移民來加拿大，於域多利長大。畢業于域多利大學，主修經濟。現任職於省立輪渡公司。自其畢業以來，對社會工作不遺餘力，曾任域多利中華商會董事、華埠女獅子會創會副會長。現任域多利多元文化協會董事、域多利市政府種族歧視關係委員會委員等。今次參選，其政綱要點有下列各點：

- 一) 增強家長和教師對教育制度提供意見的機會；
- 二) 加強學生對廿一世紀的適應程度；
- 三) 增加空置教室，及設備租用，加強入息，補助預算不足；
- 四) 爭取政府對學校財政預算資助。

如閣下為合格登記選民，請於十一月廿日到規定的投票站投魏志紅小姐一票。



* 本刊承孔士山房協助中文打字及排版，特此鳴寫。孔士山房專營英漢翻譯以及中文電腦排版。如您有需要，請電話或傳真：Fred Kong, 592-8970

* 本刊封面及部分插圖由本埠名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。羅伯特先生擅長畫街頭小景、建築物及人物。有意請洽電話：389-0303

* 本刊承 Hillside Printing & Copy Centre 協助排版及印刷，特此鳴謝。Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街。電話：386-5542，傳真：386-7838

第一個在本埠華僑學校讀書的白人 大衛·安德森——自由黨候選人簡介



【本刊特稿】能說國語而且曾於一九四四年在本埠華僑公立學校讀書的大衛·安德森 (David A. Anderson) 先生，一九三七年在域多利出生。他的父親是一位醫生。大衛出生後三個月隨父母去了香港。他父親在香港做醫生。太平洋戰事發生之前，大衛的母親帶他返回加國，其父親則留在香港照顧戰事中受傷的官兵。

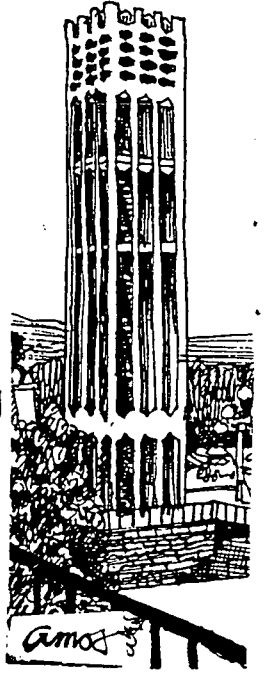
回到加拿大以後，大衛在 MARGARET JENKINS 學校上學。除此以外，大衛還在維多利亞的華僑學校學習華語。這個時候大衛才七歲，並且是第一個白人在華人學校讀書。大衛是在維多利亞受中學和大學教育的。後來，他又在 UBC 攻讀經濟和法律系。大學畢業以後，他繼續在香港大學東方系深造兩年的中文。

大衛有六年在聯邦政府工作的經驗，他先後任過加拿大外交部在越南和香港的商務參贊，然後在渥太華任過加拿大外交部的中國專家和顧問。以後，他競選成功，成為國會議員，代表 ESQUIMALT 和 SAANICH 選區。一九八四年至一九八九年，大衛為聯邦政府移民上訴審判委員會委員之一。

大衛和他的夫人 SANDRA 有兩個孩子，他們是九歲的 JAMES 和五歲的 ZOE。

(編者按：大衛·安德森於九三年十月八日訪問本埠華僑學校，與全校師生談笑甚歡。)

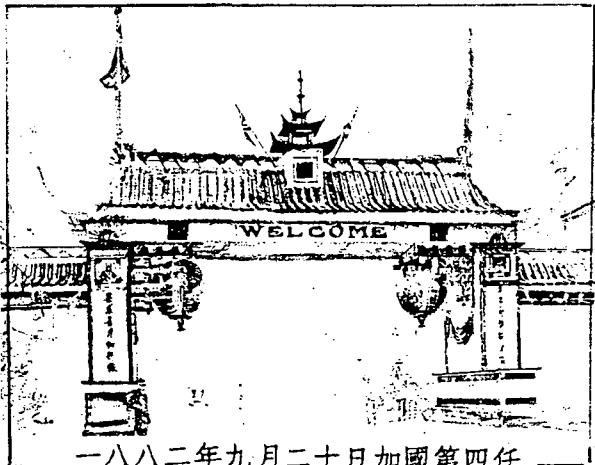
牌樓起源於何時，目前仍然沒有確實的年代可考，因為史籍並無記載，即使查辭海及辭源字典也沒有牌樓之一條。但我們可以從牌樓聯想到牌坊，而牌坊的起源也無法考查，其實牌樓即是牌坊，是二而一的紀念性建築物。牌樓一般由兩條、四條、六條甚至八條並列的柱構成，上有額坊。在我國古代建於祠堂、廟宇、陵墓、衙門、路口、或園林之中，其作用是：一，紀念死者，用以旌表義門。二，宣揚禮教，如貞節牌坊之類。三，標榜功德，如高中科舉。例如廣州之四牌樓，用以紀念四進士。如果有人問：那麼域多利同濟門牌樓究竟標榜甚麼意義呢？筆者可以答：是標榜我們社區和諧相處，同舟共濟的精神。所以同濟門兩旁之橫額寫着：《同心》與《協力》，就是這個意思。牌樓的規模形制不等。若嚴格說來，牌樓與牌坊是有些不同的。牌坊是指柱頂僅有額坊而沒有樓形建築的那種，而牌樓就是指在額坊上起樓，即在額坊上設斗拱，安屋頂脊飾。一般為單檐，大型者則有重檐。你可以看到，同濟門牌樓的斗拱以及重檐。我可以再舉一例說明：漢代的樓船是在船上起樓的，與普通船當然有區別。牌樓與牌坊之區別，猶如樓船與普通船之別。



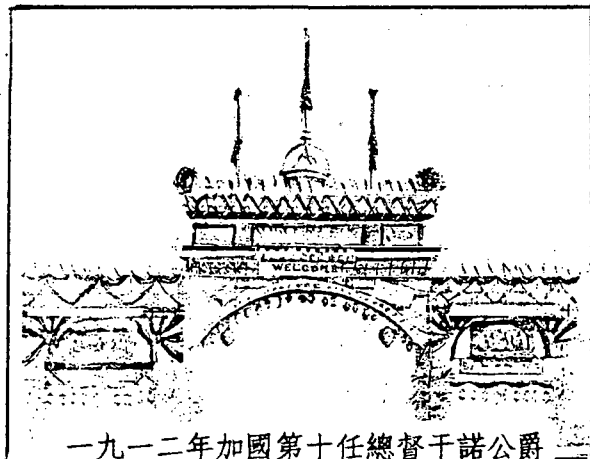
在華埠歷史中，早期也曾經有過四次搭牌樓之記錄。而且四次都是歡迎加國總督前來域埠訪問的。由於當時居住在域多利的華人比其他地方為多，我華人總有中國傳統的習俗，認為建牌樓是紀功的，標榜功業的，所以總督前來訪問，就鋪張其事。據華僑史專家黎全恩教授在其所著《同濟門——從理想到實現》一書指出：一八七六年八月十六日在本埠金馬倫街（Cormorant St.）搭牌樓歡迎加國第三任總督杜化連伯爵（Earl Dufferin）來域訪問；一八八二年九月二十日在士多街（Store St.）近金馬倫街搭一巨大牌樓歡迎加國第四任總督羅尼侯爵（Marquis of Lorne）夫婦來域訪問；一九零六年九月十四日加國第九任總督格利伯爵（Earl Grey）來域訪問，華人社區在加富門街（Government St.）與益士夾苗街（Yates and View St.）搭一大牌樓歡迎之；一九一二年九月二十七日加國第十任總督干諾公爵（Duke of Cunaught）蒞域，華人社區又在加富門街夾益士街搭大牌樓歡迎他。上述這些牌樓都是臨時性的，當然比不上現在同濟門牌樓的華麗，但仍顯得很有氣派（請看附圖），使加拿大人一開眼界。

時至今日，牌樓仍廣泛地應用，但其功能已發生變化。除街頭、園林裝飾外，常用於節慶亦有之。例如一九八六年溫哥華舉行世界博覽會，中國場館門外有中華門牌樓，後來這座牌樓送給中華文化中心以留紀念。現在我們在溫哥華片打街（Pender St.）中華文化中心門前，仍可看到這座牌樓。

現在中國內地節慶或開幕式仍然搭臨時牌樓；這是用彩紮式的牌樓，仍然受到國人的歡迎。（註：牌樓圖片是引用黎全恩教授所著《同濟門——從理想到實現》一書第九頁及第十一頁。）



一八八二年九月二十日加國第四任
總督羅尼侯爵蒞域訪問時之牌樓



一九一二年加國第十任總督干諾公爵
蒞域訪問時華人社區建牌樓歡迎

仿佛是什麼經典悲劇裡的情節，今年夏初分別在溫哥華和維多利亞的華裔社區，在最歡樂的時刻，發生了兩出慘絕人寰的不幸：

大溫哥華地區的一位張姓越南華裔，和他的一個摯友，各自帶了妻子和兩個小孩，週末到非沙河邊去度假，兩位男士釣魚時，停在河邊的小巴士却意外地滑到河裡，車上有兩位太太和四個孩子。這兩個男子眼見親人墜入河裡，却無法搶救。在路人的幫助下，僅僅救回一位太太和一個孩子，張姓男子一下子失去了全部的三個親人。

維多利亞大學講師姬博士，帶着妻子和兩個女兒在美國旅行時，遇到特大車禍，夫婦倆當易昏死過去，兩個小孩都被撞斷了腿。至今妻子還處於只比植物人好一點的狀態，而姬博士本人亦未能出院，相信還要一段很長的時間才能徹底復元。

這兩件慘案一經傳出，立即受到廣大華裔的同情和關注，不少團體和個人紛紛解囊相助。然而杯水難救車薪之火。由於情況特殊，這兩件慘案，也無法即時獲得有關方面的賠償或救濟，即使有也是少得很，而且種種繁文縟節，拖宕時日，使人不能獲得及時的援救。這時不禁使人本能地想到錢從何來的問題了。

一個普通人的錢財來源不外乎工資收入、平時積蓄、借債舉措，或者變賣房產幾種手段。

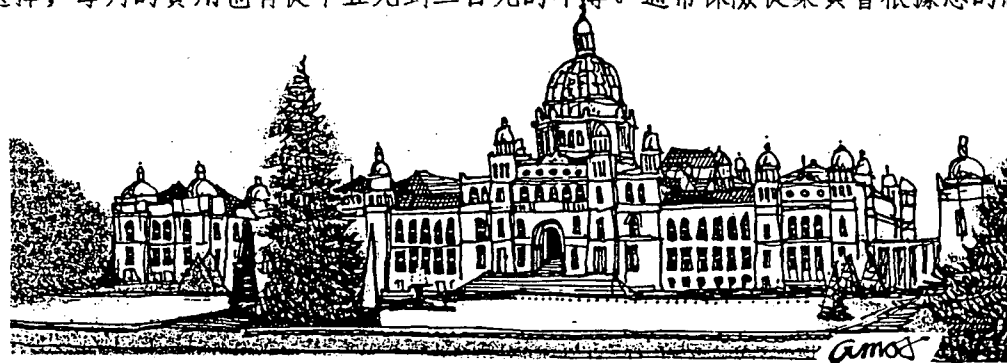
問題是：工資收入是不是源源不斷的？依靠積蓄的話，假定每年節省 10%，只要一年喪失工作能力，就能抹去十年的積蓄。想借債？沒有收入，誰會借錢給我？即使能借到錢，還要連本帶利的歸還。想賣房產，還先得有房產可賣，其次是，匆忙之間能不能賣得一個合理的價錢。

俗話說，「天有不測風雲，人有旦夕禍福。」這旦夕禍福不能測、不能防，但還是可以補、可以救。假如事先買了適當的保險，事後可以立即獲得一定的賠償，從而得到一定程度的補救，悲傷之餘也能減輕很大部分的痛苦。

除了購買醫療保險以外，在加拿大，很多人都只顧為他的房屋、汽車、財產買保險，但却疏忽為了自己及家人的寶貴生命置買適當的保險。

在此略談幾種值得留意的保險。

一，《人壽保險》（Life Insurance）。試想一位丈夫假如死後留下年輕的兒女，而沒有任何積蓄，教其遺孀以後的拖兒帶女的日子怎麼過？受保人因未雨綢繆而投保，不僅是明智之舉，也是有責任感的表現，也更是一個有責任感的人對其家人的關愛表現。《人壽保險》有多種不同的選擇，每月的費用也有從十五元到二百元的不等。通常保險從業員會根據您的經濟能力幫



助您衡量選擇適當的計劃。實際上，保險計劃也可用於許多不同的用途，諸如：教育基金、養老基金、應急基金、樓宇按揭、資產增值稅基金，等等。

二，《傷殘保險》（Disability Insurance）假如一個人因為生病或受傷，而不能工作，那麼他的家人生活費從何而來呢？人們一生中生病及受傷的可能真是多得很。如果投保人預先買了傷殘保險，萬一生病或受傷，保險公司會在他傷病期間，即時提供給他部分的收入，直至他康復。在生病或受傷的時候，能夠不必為收入而徬徨惆悵，對安心養病以達早日康復，其效果是不言而喻的。當然，提供的保險金額及持續時間，要以投保人與保險公司之間的協定為準。

三，《旅遊保險》（Travel Insurance）是現代人享受生活所必不可少的。尤其是出國旅遊，假如到高消費國家去，萬一有了醫療支出，拿到一張四、五位數的帳單不會是一件奇怪的事。若是到落後國家去，傷病的可能性又會大大增加，誰也不想承擔額外的支出。事先的保險可為你省却不少煩惱。

實際上，現今保險已成為生活的一部分。希望上述的資料能增加大家對保險意義的認識。

本文部分資料由【帝國人壽保險公司】（Imperial Life）提供。



作文選刊

域多利

華僑學校五年級林嘉漪

域多利是卑詩省的省城，人人說域多利是花園城。因為域多利有好多美麗的花園。尤其是拔卓特花園和水晶花園，他們在加拿大是很有名的。

域多利的天氣是很好的。不會太熱，不會太冷。在冬天，域多利很少下雪，在夏天，這裡有很多太陽，但是不會太熱。

域多利有唐人街，大約有一萬中國人住在域多利，唐人街有很多中國什貨和食品，我愛域多利。



華僑學校五年級林嘉漪



華僑學校六年級董詠之

農人和工人

華僑學校六年級董詠之作

現在很多人都崇拜偶像例如歌星，影星和藝人，還有些崇拜英雄例如李小龍等。

其實，除了這些幕前英雄外，還有很多對社會作出很大貢獻的人，這些人就是不怕日曬雨淋的農夫，他們日日為我們辛苦地工作，還有很多無名英雄，例如建築房屋的工人，製造衣服的工人，負責保持環境清潔的工友們。

他們為我們解決生活上的基本需要，沒有了他們，我們會居無所，吃不飽，穿不暖。所以我們要敬愛他們為我們的連鎖社會作出貢獻。



ALAN LOWE
ARCHITECT

624 - A FISGARD STREET, VICTORIA, B.C.

tel: 360-2888

fax: 360-2555

Member of the Architectural Institute of British Columbia

劉志強建築師

居民與非居民的定義

—陳德光特許會計師—

由於有些加拿大人或新移民，往往因為加拿大經濟衰退，或不願意放棄以前的工作，因而決定到外國居住或回歸故里繼續工作。這些加拿大人或移民，會發覺在加拿大的稅務條例下，他們或許仍被認為是加拿大居民的。

新移民人士

新移民人士在入境當日開始便被視為加拿大居民。

閣下已離開了加拿大一段頗長的時間嗎？

如果你離開了加拿大已有一段頗長時間，到底何時你會失去加拿大居民的身份呢？納稅人是會被認為不是加拿大居民如果該人士在一定程度上永久性地居於外國並且與加拿大已斷絕一切居民性的關係。

造成居民性關係的因素包括：

· 納稅人仍舊有可以即時入住的自己寓所在加拿大。如收租者，租約中如果包含了短限期內終止合約條款的屋宇，該屋宇便會被視為是可以即時入住的寓所。但若該納稅人的租約是長期約的，例如兩年以上者會被視為是非居民。

· 納稅人的家屬仍居於加拿大。換言之，即是納稅人的配偶或子女仍在加拿大居住。但是，如果在法律上已與配偶分居並且與加拿大斷絕了其他居民性的關係，納稅人便會被視為是非居民。

· 在加拿大仍有投資及開有銀行戶口、信用卡者，會被列為居民。

- 在加拿大保留着重要的私人產業，如汽車、船、度假屋或房地產。

・與加拿大保留着其他聯繫如醫療保險計劃仍保存在居民基礎。

加拿大稅務局的計算方法是如果納稅人離開加拿大少過兩年，仍被視為加拿大居民。然而，並不

是每一次法官都這樣裁判的。

當你是~~在~~外國居住的納稅人，在加拿大的稅務條例下，你仍可能被視為加拿大居民如果——

——你雖居住外國，但每年你總共會回來加拿大停留一百八十三日或更長時間。

——你是加拿大的軍事人員。

——你受聘於加拿大聯邦政府或省政府而被派往外國工作，而且在此工作前居住於加拿大。

——你由於參與了國際共同繁榮（或和平/援助）等計劃而在外國工作，並且在工作前三個月居住於加拿大。

——你是上述納稅人的配偶或未能獨立子女。
一個未獨立子女該是十八歲以下或是十八歲以上但有肢體或精神病患者。

報稅目的

在報稅目的上決定納稅人是否加拿大居民或許會為那些被暫時安排往外國工作的人士帶來長遠性的影響。納稅人若計劃遷往外國居住或工作，事前應請教會計師以弄清楚基於何種情形下仍能保留或被取消加拿大居民的身份。

	 Chan & Wong Chartered Accountants 特許會計師	
Thomas Chan B.A., C.A. 陳德光	稅務策劃 生意及買賣估價及移轉 生意及買賣估價及移轉 生意及買賣估價及移轉 生意及買賣估價及移轉 -Income Tax & Financial Planning -Consultation for Purchase & Sale of Business -Computer Accounting -Business Valuations -Accounting & Auditing -Estate Planning -Business Immigration Planning 策劃 數 諮詢	Fred Wong B.Sc., C.A. 黃汝富